



# 甲年常年期第廿四主日

主曆二〇二三年九月十七日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：來獻上讚美的祭

D 4/4 石頭譯

5 5̣·5̣ 5 4 3 4 | 5̣ - 5 4 3 2 | 1 - 4 6 | 5 - - 0 |  
齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭，

5 5̣·5̣ 5 4 3 4 | 5̣ - 5 4 3 2 | 1 - 3 2 | 1 - 0  
齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭。

1 1 | 4· 5 6 6 | 5̣ - 5 5 4 3 | 2 - 4 2 | 3 4 5 0  
我們 以 感謝的 心， 來向祢 獻 上感 恩的祭，

1 1 | 4· 5 6 6 | 5̣ - 5 5 4 3 | 2· 3 4 7 | 1 - - - ||  
我們 以 喜樂的 心， 來獻上 讚 美的 祭。

讀經一：

恭讀德訓篇 二七，33~二八，9

忿恨與生氣，二者都是可憎惡的，罪人卻常常如此。報仇的人，必要遭遇到上主的報復，上主必要保留他的罪。你要寬恕你鄰人的過錯；這樣，你祈禱的時候，你的罪惡也會得到赦免。一個人如果對別人懷怒，怎能向上主求饒呢？對同類的人沒有慈愛，怎能為自己的罪過求赦免呢？他既是血肉之人，竟然懷怒，而向天主求赦罪之恩，誰能赦免他的罪呢？你要記得最後的結局，而停止仇恨；你要記得腐爛與死亡，而遵照誡命生活。你要記得天主的誡命，不要向人發怒；你要記得至高者的盟約，寬恕別人的過錯。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠：詠一〇二

答：D 3/4

姜震譜曲

5 3· 2 | 1 - 5 | 6 - 6 | 5 - - | 6 5· 6 | 5 -  
上主 富 於 仁 慈 寬 恕。 極其 慈 悲，  
3 | 3 - - | 2 - 2 | 1 - - | 1 - 0 ||  
不 輕 易 發 怒。

領：

- 一、我的靈魂，請歌頌上主；  
我的五內，請讚美祂的聖名。  
我的心靈，請歌頌上主，  
不要忘記祂的一切恩寵。
- 二、祂赦免了你所有的罪行，  
治癒了你各種的病症，  
祂救你脫離陰間，  
給你加上仁愛和慈悲的榮冠。
- 三、祂絕不長期責問，也不會永遠氣憤。  
我們犯罪，祂沒有懲罰我們；  
我們作孽，祂沒有報復我們。
- 四、天離地有多麼高，  
祂的慈愛對敬畏祂的人也多麼深厚；  
東離西有多麼遠，  
祂使罪過離開我們也多麼遙遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十四，7~9

弟兄姊妹們：我們中間沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死亡。因為我們若是活著，是為主而活；我們若是死了，是為主而死。所以我們或生或死，都屬於主。因為基督死而復活，便是為作生者和死者的主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

頌：主說：我告訴你們，對一個罪人悔改，在天上的喜樂，比為九十九個無需悔改的義人所有的喜樂還要大。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，21~35

那時，伯多祿前來對耶穌說：「主啊！如果我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次呢？七次夠了嗎？」耶穌對他說：「我對你說：不是七次，而是七十個七次。因此，天國好比一個君王，要和他的僕人結賬。他開始結賬的時候，有人給他帶來一個欠他一萬金元寶的僕人，他沒有錢可還，主人就下令，要他把他和他的妻子兒女，以及他所有的一切，都變賣了來還債。那僕人就俯伏在地，叩拜他說：『主啊！寬容我罷！我一定要還清的。』那僕人的主人就動了憐憫的心，把他釋放了，並且免了他的債。那僕人一出門，遇見了一個欠他一百銀幣的同伴，他就抓住他，掐住他的喉嚨說：『還你欠我的債！』他的同伴就俯伏在地，哀求他說：『寬容我罷！我一定會還清的。』可是他不肯答應，反而把他關在監裡，等他還清了欠債。他的同伴看見這事的經過，都憤憤不平，便去把這事告訴了主人。於是主人把這僕人叫來，對他說：『惡僕！你哀求了我，我便全部免了你所欠的債；難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫你一樣嗎？』於是主人大怒，把他交給刑役，直到他還清全部債務。如果你們不從心裡寬恕你們的弟兄，我的天父也要這樣對待你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：還我誓願

E 4/4 詠 116

詞／曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - 3 4 | 5 . 5 5 5 6 | 5 - -  
 天主是愛，祂差耶穌來到世上，  
3 2 | 1 . 1 1 2 | 3 . 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -  
 祂為眾人捨去祂的性命，是心甘情願的。  
5 6 | 1 . 1 1 2 | 1 - - 3 4 | 5 . 5 5 6 | 5 - -  
 祢呼喊我名字，我認得祢聲音，  
3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||  
 我願一生跟隨祢永遠不改變，報謝祢的救恩。  
3 4 | 5 . 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 . 3 3 3 4 | 3 - -  
 我要舉起救恩的杯，我要呼喊上主的名，

3 2 | 1 1 1 1 2 | 0 3 3 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -  
 我願是祢的僕役在眾百姓前還我的誓願。  
3 4 | 5 . 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 . 3 3 3 4 | 3 - -  
 我要獻上讚美的祭，我要呼喊上主的名，  
3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - - ||  
 我要在祢聖殿內在眾百姓前還我的誓願。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：禱

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3  
 1、使我作祢和平之子，在憎恨之處播下  
 2、使我作祢和平之子，在絕望之處播下  
 3、使我作祢和平之子，在赦免時我們便

4 5 | 2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -  
 1、祢的愛；在傷痕之處播下祢寬恕；  
 2、祢盼望；在幽暗之處播下祢光明；  
 3、蒙赦免；在捨棄時我們便有所得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||  
 5  
 1、在懷疑之處播下信心。  
 2、在憂愁之處播下歡愉。  
 3、迎接死亡時我們便進入永生。

副歌 0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |  
 哦，主啊使我少為自己求，少求受安慰，  
 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |  
 但求安慰人；少求被瞭解，但求瞭解人；  
 5 - 3 3 | 2 - 2 #4 | 6 6 5 #4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||  
 少求愛，但求全心付出愛。

## 出堂曲：歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |  
 1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌慈愛恩主榮耀神，  
 2、長懷憐憫，廣行赦免，萬福根本榮耀主，  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |  
 1、敬愛崇拜，心如花開，齊向朝陽吐清馨；  
 2、平安泉源，歡樂江河，一切福樂盡歸屬；  
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
 1、罪瘴惡氛，求主掃盡，愁霧，疑雲俱除清；  
 2、慈愛天父，聖子耶穌，我眾存活祢愛中；  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||  
 1、求賜不朽奇妙歡欣，更降永晝大光明！  
 2、教祢聖民愛相聯屬，長蒙天福樂融融！

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫 “C.C.C.”  
如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

張熙成、林芬蘭全家為 Florencio Gutierrez 求靈魂永安，並求其家屬身心靈平安。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。

徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安，早日得享天國永福。

連玉輝全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜早升天國、安息主懷、永享榮福。

吳啟利、陳淑謙、陳淑遜率領全家為親愛的母親陳林梅珠女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。

王承舜、崔錦榮為劉其祥神父求安息主懷、息止安所。

王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎求身體健康、也為舅舅戴伯特、戴伯泰求身心康泰、生活順遂。

胡慧蓉為兄長胡維鈞求主賜身心靈健康平安。

李綉妮紀念先生陳大安逝世一週年，求主賜安息主懷、天鄉永福。

呂純蓉為大哥呂宏明逝世週年求永享天堂之樂。

趙金潤和符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求主賜主內安息、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大葦、張世風、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台、王雅嫻。

**為新亡者祈禱：**陳林梅珠、劉其祥神父、Florencio Gutierrez.

## 教會消息欄

### 教宗致函國際和平大會： 要制止戰爭，需要「和平的勇氣」

（梵蒂岡新聞網）這是現實的悖論：「在一個一切都快速發展的世界裡，只有戰爭的結束顯得緩慢。」這也是歷史的悖論：柏林牆倒塌後，「非但沒有推倒圍牆，反而建造了其他的圍牆」。這是教宗方濟各致跨宗教國際和平祈禱大會全體與會人士的一番話。國際和平祈禱大會與 9 月 10 日至 12 日在德國柏林舉行，該會議由聖艾智德團體、德國天主教會和柏林新教福音派聯合舉辦。

在信函中教宗回顧道，無容置疑地說，和平是當代事件的首要受害者，許多衝突在非洲和中東的許多地區持續不斷，甚至直到烏克蘭，在那裡，一場讓人看不到衝突的恐怖戰爭「造成了死亡、傷害、痛苦、流亡和破壞」。

祈禱大會在勃蘭登堡門（Porta di Brandeburgo）前舉行，柏林牆的終結就是從這裡開始的。教宗重複他去年在羅馬鬥獸場舉行的和平祈禱聚會中所講的話，呼籲傾聽和平的呼聲。今年，和平的呼聲應向前邁出一步，採取新的方法。教宗說：「現實主義還不夠，政治考慮還不夠，迄今為止實施的戰略措施仍然不夠；還需要更多，因為戰爭仍在繼續。我們需要和平的勇氣……，需要勇氣來知道如何轉向，儘管存在障礙和實際的困難。」

隨後，教宗鼓勵不同宗教信仰的信徒不要害怕「成為和平的乞丐」，要與「其他不同宗教的兄弟姐妹，以及與所有不屈服於衝突不可避免的人」團結起來；他也呼籲政治家和外交官「跨越並非不可能的障礙」。最後，教宗寫道：「我向你們保證，我與你們一起為結束戰爭祈禱，並衷心地感謝你們所做的一切。」

---

### 祖皮在中國與李輝面談： 為和平進程與糧食安全進行合作

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各的特使祖皮（Matteo Maria Zuppi）樞機抵達北京，展開在受苦的烏克蘭實現和平的使命。祖皮樞機在今年 6 月至 7 月間已經帶著這項使命到訪基輔、莫斯科和華盛頓。聖座新聞室 9 月 14 日發表公告稱，祖皮樞機在中華人民共和國外交部與中國政府歐亞事務特別代表李輝見面。

公告表示，會談是在開放和熱情的氣氛中進行的，討論了在烏克蘭的戰爭及其悲慘的後果，同時強調需要共同努力促進對話及尋求達致和平的進程。

此外，雙方也談到糧食安全問題，祈願能盡快確保穀物出口，尤其能為風險最大的國家提供幫助。

# 佈告欄

九月：聖母七苦月

**感謝所有為昨晚的演唱會  
幕前及幕後付出的兄姊！**

## 誦唸慈悲串經啟事

從九月三日起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

## 慕道班招生啟事

本堂 2023-2024 華語成人慕道班將於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班已於今天開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

**敬請家長們盡早為小朋友們報名。**

## 聖經之旅啟事

9/21 晚 8 時聖經之旅舊約九講：充軍時期先知。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

**歡迎大家踴躍參加！**

## 交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

## 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：岳德帆弟兄。

本週迎聖母：沈志上、李鳳珍夫婦。

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿九日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二三年九月廿九日（週五）

時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

## 堂區消息

\*\*\*\*\* 二〇二三年堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在十月八（主日）舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目及摸彩**；彩券將於本週寄給堂區教友。您也可從九月十六日起在彌撒後索取彩券。

摸彩頭獎：全新 2024 Toyota Corolla  
或 \$20,000 現金

三份二獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：10/08/2023, 7:30 PM.



### • 捐血活動

美國紅十字會將於 9/24 上午八時至下午二時在本堂禮堂舉行捐血活動。

**堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。**

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

**會長：**岳德帆弟兄。 **副會長：**陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

**秘書：**何凱恩姊妹。 **禮儀組：**趙金潤姊妹。

**福傳組：**伍美美姊妹。 **活動服務組：**潘綺霞姊妹。

**靈修組：**孫愛珠姊妹。 **財務組：**梁慧賢姊妹。